

2009

春日雜書十首 / from Ten miscellaneous spring
day poems

Zhu Shuzhen

Emily Goedde

Follow this and additional works at: <https://ir.uiowa.edu/iowareview>

Part of the [Creative Writing Commons](#)

Recommended Citation

Shuzhen, Zhu and Emily Goedde. "春日雜書十首 / from Ten miscellaneous spring day poems." *The Iowa Review* 39.1 (2009): 138-139. Web.

Available at: <https://doi.org/10.17077/0021-065X.6669>

This Contents is brought to you for free and open access by Iowa Research Online. It has been accepted for inclusion in The Iowa Review by an authorized administrator of Iowa Research Online. For more information, please contact lib-ir@uiowa.edu.

春日雜書十首
from *Ten miscellaneous spring day poems*

其四
柳垂新綠膩煙光
紫燕惺鬆語畫梁
牛睡忽驚雞唱罷
日移花影上欄杆

4.
Willows hang new greens
in the glossy misty light
Purple swallows flutter
chatter in painted beams
Sleeping oxen suddenly wake
roosters stop crowing
The sun shifts blossom shadows
up terrace rails

其五
捲簾月挂一鉤斜
愁到黃昏轉更加
獨坐小窗無伴侶
凝情羞對海棠花

5.
Opened blind, moon suspended
a slanting hook
When dusk comes, sadness
multiplies and grows
I sit alone at a small window
without companion
Shamefaced and numb
before crabapple blossoms

其九

濛濛細雨濕香塵
似欲藏鴉柳色新
鬥草工夫渾忘卻
祇憑詩酒破除春

9.

Heavy mist, light rain
dampens petal dust
As if wanting to hide blackbirds
willows color anew
I can't remember how to play
the name-the-flower game
And so rely on poems and wine
to get rid of spring

其十

自入春來日日愁
惜花翻作為花羞
呢喃飛過雙雙燕
嗔我簾垂不上鉤

10.

Since spring came
day after day sadness
Pity for flowers has turned
to shame on their behalf
Pair upon pair of swallows
twitter past
Annoyed, I let the curtains hang
unfastened from their hooks